

字母詞在台灣

王敏東*

1. 前言

對於“字母詞”1 使用於華語中究竟得當與否的爭議歷來不少，討論或關心此一話題的學者或期刊等，亦遍及中國大陸、香港、新加坡及台灣等使用華語的地區，而字母詞在台灣從其被使用於報紙，甚至教科書中的情形2 來看，字母詞的使用狀況可謂是達到了某一種程度的穩定，而台灣的教育界也已注意到這個問題，並成為其“國語推行委員會”資料彙編的一部分3，然而，一般人對於各個字母詞的理解與使用狀況如何，以及對“字母詞使用於華語中”此一現象整體的評價如何，至今卻鮮有較具體的相關研究，因此，本文即篩選了148個字母詞作成問卷，並對500名居住於台灣的非外地人做調查，探知了各個字母詞“理解”與“使用”的程度及對字母詞使用於華語中整體現象的觀感。

2. 方法

主要採問卷調查的方法，調查時間為2000年10月至12月；問卷的數量及對象參考了日本的《有關國語的世論調查》4，係對16歲以上居住台灣地區的本地人發出了500份問卷；問卷中蒐錄的148個語詞乃參考了教育部編製之《常用語詞調查報告書》和4種發行量大的報紙以及經國立編譯館審核之中、小學及大專用教科書5。

問卷分三大部分，第一部分乃針對這148個字母詞被“理解”及“使用”與否做調查，“理解”部分分為“瞭解”“不太確定”和“不瞭解”三等級，“使用”部分亦分為“常使用”“不常使用”和“不使用”三等級，分別請其做單項勾選，另一方面，為避免字母詞單獨出現不易瞭解其意，並有些許“同形”字母詞分別是不同的語源(如“CD”可指“Compact Disk”或知名品牌的“Christian Dior”)，故第一部分之字母詞以嵌在句子中的形式出現；第二部分乃探詢其對“字母詞出現於華語”中整體的感覺看法，除請其從“方便簡潔”“豐富了華語的表現”或“此風不可長”等選項中做複數的勾選外，並留有開放式之欄位；第三部分則為受訪者之個人基本資料。

3. 調查結果

本調查發出了500份問卷，回收了356份，回收率為71.2%，以下就問卷中之三大部分分別說明。

3.1 受訪對象

受訪者的個人資料實際上是放在問卷的第三，也就是最後一個部分，這是希望受訪者能先安心作答的一個小技巧，而本次回收的356份有效問卷的個人資料細項如下：

1. 性別：男性122人、女性228人。

2. 年齡：60歲以上0人、51歲至60歲3人、41歲至50歲22人、31歲至40歲29人、21歲至30歲250人、16歲至20歲42人。

3. 居住地：台北198人、桃園65人、高雄17人、台中14人、新竹8人、基隆5人、苗栗5人、彰化5人、台南5人、宜蘭4人、雲林4人、花蓮4人、南投2人、屏東2人、嘉義1人、未作答17人。

4. 職業：學生259人、工27人、商24人、服務業13人、公(務員)12人、家管(家庭主婦)5人、自由業4人、教師3人、無業1人、未作答8人。

5. 學歷：大(學)專(科)286人、碩、博士39人、(國、高)中學25人、未作答6人。

由此可見，接受本次問卷調查的對象女性高於男性；年齡層以20幾歲的最多，其次為16至20歲和30多歲的人；居住地以台北和桃園最多；職業則以學生和從事工、商活動的人為多；學歷則集中於大專及其以上的高學歷。

3.2 字母詞的理解與使用

(1) 理解

我們若將問卷中“不瞭解”以“0分”計，“不太確定”以“1分”計，“瞭解”以“2分”計，再除以各該題回答人數6，則其中得分高者，可視為“理解”程度高的，反之，則為理解程度低的，由此方式計算，則每題得分應介於0至2之間。本次調查的148個字母詞其被“理解”的程度(得分)如下。

名次1，得分1.99 (共8個詞：call [動詞]、call-in、copy、e-mail、FAX [動詞]、K書中心、KTV、NG)

名次2，得分1.98 (共7個詞：CD [Compact Disk]、cm、cool、DIY、7-ELEVEN、K [動詞]、OK便利商店)

名次3，得分1.97 (共15個詞：2B 鉛筆、call-out、(4)F [樓層]、HBO、IQ、km、MTV、N (次) [N表自然數，形容很多]、卡拉OK、Open、S形、TV、V字領、VIP、XO)

名次4，得分1.96 (共15個詞：A片、AIDS、DJ、EQ、GAME、LKK、O形腿、OK、OK絆、p.(42) [頁數]、p.m.(3:00)、香Q、show [名詞]、show [動詞]、VCR)

- 名次5, 得分1.95 (共17個詞: a.m.(10:00)、B.B.Call、(35)°C、(500)cc、CNN、DNA、FM(95.3)、(18)K金、NBA、pH 值、pub、巴比Q、SOS、T恤、V8、WC、X光)
- 名次6, 得分1.94 (共10個詞: A(錢) [動詞]、DVD、(2)g、IBM、KFC、mouse、P [停車場]、p.s、Win-98、Y2K)
- 名次7, 得分1.93 (共6個詞: AM(94.3)、B1 [地下1樓]、BBQ、CPR、DDT、v.s.)
- 名次8, 得分1.92 (共2個詞: SPP、WTO)
- 名次9, 得分1.91 (共3個詞: ABC、3D (動畫)、UFO)
- 名次10, 得分1.90 (共2個詞: HB(鉛筆)、老 K 臉)
- 名次11, 得分1.89 (1個詞: R.O.C.)
- 名次12, 得分1.88 (共2個詞: e-phone、3W)
- 名次13, 得分1.87 (共5個詞: AV 女星、DHA、e 世代、e-wap、symbol 98 \f "Symbol" \s 10 胡蘿蔔素)
- 名次14, 得分1.86 (1個詞: BBS)
- 名次15, 得分1.85 (1個詞: YMCA)
- 名次16, 得分1.83 (1個詞: CD [Christian Dior])
- 名次17, 得分1.82 (1個詞: DM)
- 名次18, 得分1.81 (共5個詞: A 菜、A(到)[動詞, “碰、撞”之意]、IC、SNG、WAP)
- 名次19, 得分1.80 (共4個詞: ABS、Hit、PC、UV)
- 名次20, 得分1.79 (1個詞: AB 褲)
- 名次21, 得分1.78 (1個詞: CD-ROM)
- 名次22, 得分1.77 (1個詞: F16)
- 名次23, 得分1.74 (1個詞: (好) A (喔)[形容詞])
- 名次24, 得分1.73 (共2個詞: (最) in[形容詞]、Q&A)
- 名次25, 得分1.72 (1個詞: ISO(2000))
- 名次26, 得分1.70 (共2個詞: OL、X 世代)
- 名次27, 得分1.69 (1個詞: R 級)
- 名次28, 得分1.65 (1個詞: A 字裙)
- 名次29, 得分1.61 (1個詞: 阿 Q)
- 名次30, 得分1.60 (共4個詞: 雙 B(汽車)、BBC、GNP、SPA)
- 名次31, 得分1.59 (1個詞: CAS)
- 名次32, 得分1.51 (1個詞: MBA)
- 名次33, 得分1.41 (1個詞: CIA)
- 名次34, 得分1.36 (1個詞: AV (端子))
- 名次35, 得分1.27 (1個詞: VHS)
- 名次36, 得分1.24 (1個詞: OA)
- 名次37, 得分1.23 (1個詞: SOHO)
- 名次38, 得分1.19 (1個詞: p.p.m)
- 名次39, 得分1.18 (共2個詞: KGB、PU)
- 名次40, 得分1.12 (1個詞: NASA)
- 名次41, 得分1.09 (1個詞: r 世代)
- 名次42, 得分1.04 (共2個詞: GMAT、GPS)
- 名次43, 得分1.03 (1個詞: GRE)
- 名次44, 得分1.00 (1個詞: GM (汽車))
- 名次45, 得分0.91 (1個詞: C (語言))
- 名次46, 得分0.84 (1個詞: B.K. [罵人的話])
- 名次47, 得分0.82 (共2個詞: beta、US OPEN)
- 名次48, 得分0.78 (1個詞: PVD)
- 名次49, 得分0.73 (1個詞: T/C 紗)
- 名次50, 得分0.70 (共2個詞: AB 秘密檔案、BOT)
- 名次51, 得分0.69 (1個詞: OHP)
- 名次52, 得分0.62 (1個詞: IMF)

* 說明: () 內表原問卷中之前後文, []為筆者說明。

總體而言, 受訪者對問卷中所列之字母詞的瞭解程度都相當高, 其中完全沒有人勾選“不瞭解”的計有“call-in”“cool”“K書中心”“K金”“KTV”“NG”等6個字, 而上表中得分最高(1.99)的字母詞有8個, 得分達1.95以上的有62個, 佔4成多, 1分以上的有138個, 低於1分的則僅10個。

歸納這些瞭解程度高的字母詞，可以發現以下現象：日常生活用語多，比如“7-ELEVEN”“OK便利商店”等便利商店幾乎已取代傳統的雜貨店，深入一般人的生活；“CD”“GAME”“HBO”“KTV”“MTV”“卡拉OK”“pub”“TV”等屬娛樂性的語詞也不少；而媒體相關的字，比如流行一時的電視（或電台）節目形態的“call-in”“call-out”的排名都居於很前面，其他如“SNG”“MTV”“NG”“HBO”“TV”“VCR”“DVD”“DJ”“CNN”等被理解的程度也很高；與電腦相關的用語，有些居於148字中之前段，如“e-mail”“GAME”，有些居於中段，如“mouse”“IBM”“Win-98”“Y2K”“3D（動畫）”“IC”“e-phone”“e-wap”“WAP”，有些則居於後段，如“PVD”“C語言”“CD-ROM”等，顯示電腦相關用語的字母詞雖多，但被理解的廣泛程度似與專業程度有關，“e-mail”被普遍用於傳達訊息，“GAME”與娛樂相關（如有“電玩”“打電動”“玩 GAME”等講法）理解程度最高，而居中段的“mouse”“Win-98”“WAP”等則需“實際操作”電腦，而後段的“C語言”等則是電腦的專業知識領域了。

另一方面，理解程度較低的語詞多與政治、國際（組織）或他國組織等主題相關，如“IMF”（國際貨幣基金）、“AB（秘密）檔案”（國民黨執政時期，傳說由情治單位對重要人物，依其重要的程度分為A級或B級，所做的祕密特別檔案）、“BOT”（Build Operate Transfer，李登輝執政後期起因政府財政吃緊所鼓勵的一種投資興建方案）、“NASA”（美國太空總署）、“KGB”、“CIA”（美國中央情報局）等，唯一較高的“WTO”乃因台灣近年積極爭取進入而較為一般認識理解，但也只居於第78名而已，顯示台灣人對該類語詞的理解尚未普及，而此次調查對象多為大專以上教育程度者，如此的調查結果令人有些意外。

由此看來，貼近大眾日常生活的語詞其被理解的程度似乎較高，不管它是專有名詞也好，電腦相關用語也罷，而居一般人生活中非絕對必需的，如留美考試的“GMAT”“GRE”，或“政治”、“美容”（如“UV”）、“體育”（如“US OPEN”）等議題的語詞則有分眾現象，理解程度較有限。

另一個有趣的現象是，如“巴比Q”與“BBQ”均用以表示“barbecue”，但前者使用了兩個漢字，理解程度較高。

(2) 使用

同前“(1) 理解”的部分一樣，我們將問卷中“不使用”以“0分”計，“不常使用”以“1分”計，“常使用”以“2分”計，再除以該題回答人數，則累計得分高者，即可視為“使用”程度高的，而得分少者，則為較少被“使用”的，由此方式計算，則每題得分應介於0至2之間，其實際得分的情形如下表（限於篇幅，此處僅列最前50名次，包括110個字母詞）。

- 名次1, 得分1.97 (共2個詞：7-ELEVEN、CD [Compact Disk])
- 名次2, 得分1.95 (1個詞：KTV)
- 名次3, 得分1.93 (1個詞：(500)cc)
- 名次4, 得分1.92 (共4個詞：call [動詞]、e-mail、OK、OK便利商店)
- 名次5, 得分1.91 (共2個詞：OK 絆、T 恤)
- 名次6, 得分1.90 (共2個詞：copy、MTV)
- 名次7, 得分1.89 (1個詞：HBO)
- 名次8, 得分1.87 (1個詞：p.(42))
- 名次9, 得分1.86 (1個詞：2B 鉛筆)
- 名次10, 得分1.85 (共2個詞：V 字領、Win-98)
- 名次11, 得分1.83 (共4個詞：DIY、FM(95.3)、卡拉 OK、香 Q)
- 名次12, 得分1.82 (1個詞：NG)
- 名次13, 得分1.81 (1個詞：IQ)
- 名次14, 得分1.80 (共6個詞：call-in、EQ、NBA、P.S、V8、VCR)
- 名次15, 得分1.79 (共3個詞：B.B.S、(4)F [樓層]、FAX)
- 名次16, 得分1.78 (共2個詞：cool、K 書中心)
- 名次17, 得分1.77 (共4個詞：AM(94.3)、GAME、Open、VIP)
- 名次18, 得分1.76 (共3個詞：pub、V.S、X 光)
- 名次19, 得分1.74 (共2個詞：DVD、IBM)
- 名次20, 得分1.73 (共3個詞：B1[地下 1樓]、cm、K[動詞])
- 名次21, 得分1.72 (1個詞：巴比 Q)
- 名次22, 得分1.71 (共3個詞：call-out、DJ、show[動詞])
- 名次23, 得分1.70 (共2個詞：K 金、WC)
- 名次24, 得分1.69 (共2個詞：HB、3W)
- 名次25, 得分1.68 (1個詞：mouse)
- 名次26, 得分1.67 (共5個詞：3D、DNA、e 世代、p.m.、TV)
- 名次27, 得分1.66 (1個詞：Y2K)

- 名次28, 得分1.65 (共6個詞: a.m.、B.B.Call、O 形腿、PC、S 形、show [名詞])
 名次29, 得分1.62 (共2個詞: AIDS、(35)°C)
 名次30, 得分1.61 (1個詞: WTO)
 名次31, 得分1.60 (1個詞: CD-ROM)
 名次32, 得分1.59 (1個詞: SOS)
 名次33, 得分1.58 (共4個詞: A 片、CD、(2) g、symbol 98 \f "Symbol" \s 10 胡蘿蔔素)
 名次34, 得分1.57 (共4個詞: A 菜、P[停車場]、R.O.C、UV)
 名次35, 得分1.54 (共5個詞: ABC、BBQ、CNN、SNG、YMCA)
 名次36, 得分1.53 (1個詞: (2) km)
 名次37, 得分1.52 (共3個詞: A (錢)[動詞]、DM、UFO)
 名次38, 得分1.50 (共2個詞: IC、LKK)
 名次39, 得分1.49 (共2個詞: ABS、pH 值)
 名次40, 得分1.48 (共2個詞: CPR、WAP)
 名次41, 得分1.47 (1個詞: SPP)
 名次42, 得分1.46 (共2個詞: DHA、KFC)
 名次43, 得分1.44 (1個詞: AV (女星))
 名次44, 得分1.43 (1個詞: ISO (2000))
 名次45, 得分1.41 (1個詞: e-phone)
 名次46, 得分1.39 (1個詞: AB 褲)
 名次47, 得分1.38 (共2個詞: F16、X 世代)
 名次48, 得分1.37 (共4個詞: DDT、e-wap、Hit、Q&A)
 名次49, 得分1.36 (1個詞: SPA)
 名次50, 得分1.32 (1個詞: 老 K 臉)

其中最常被使用的字母詞是商店名“7-ELEVEN”和光碟唱盤“CD”，而使用得分達1.95以上的，除了以上2字以外，只多了1個詞 KTV，1.90以上的也不過12個字，但1分以上（即平均介於“不常使用”和“常使用”）者有126字，顯示在合適的情況下，大家是極有可能去使用這些字母詞的。

另外，“FAX”原為名詞，後來擴大用為動詞，台灣同樣有當動詞來用的情形（如“請FAX過來給我”）⁷。

(3) 理解與使用

字母詞的“使用”情形遠低於對這些字母詞的“理解”，這與一般人的理解語彙高於使用語彙的情形相一致，沒有任何一個詞的“使用”是高於“理解”的，這也是十分合理的現象，“使用”最高分與最低分分別都低於“理解”的最高和最低分。

另外，在字母詞的“使用”上，多字同分的情形遠低於“理解”。

而這些字母詞包含了專有名詞（如“雙B（汽車）”“7-ELEVEN”“GM（汽車）”“IBM”“KFC”“OK便利商店”“R.O.C.”“YMCA”等），單位詞（如“(35)°C”“cc”“cm”“(4)F”“(2)g”“K金”“km”“pH值”“p.p.m”等），形符（如“A字裙”“O形腿”“S形”“T恤”“V字領”等）和美容、保養、健身相關語詞（如“DHA”“SPA”“UV”“β胡蘿蔔素”等），其中，只要是生活化的語詞就有較高的理解與使用率，反過來講，具有較高的理解與使用率的語詞多半是已深入生活中的，這與“基礎語”的情形相仿；另一方面，“新語·流行語”消長的過程⁸也反映在部分字母詞上，如七、八十年代的台灣，有線電視（cable）尚未十分普及，當時很時興看錄影帶，錄影帶店林立，租借錄影帶和家庭用錄影機有“beta”和“VHS”之分，但日後以“VHS”為主流，所以現在的人對“beta”已很陌生了，其他如“B.B.Call”也有類似現象，只是“B.B.Call”產生、流行的時間較接近現在，所以被理解及使用的情形都高於“beta”，而美容、保養、健身等相關語詞也往往求“新”講“流行”，所以應也具有“新語·流行語”的特色。

3.3 字母詞的接受程度

問卷中第二部分為調查受訪者對字母詞整體的觀感，其中對字母詞持負面看法（“不倫不類，應該儘量用中文來表現”12人次，“此風不可長”7人次）的人遠低於正面評價（“方便簡潔”241人次，“可幫助大家快速吸收新資訊”166人次，“豐富了中文的表現”100人次），而持中性態度，認為“無所謂，沒特別感覺”的則有75人次，“常常不知道那些英文字母指的是什麼”而感到困惑的有66人次，認為字母詞雖“不太像中文，但卻也沒辦法”的“矛盾”人士有53人次，態度再稍微積極一點，認為“此乃大勢所趨，不可避免”的則有157人次，此外，開放式回答的部分則有“funny”“很有趣”“促進國際化”“使中文語感更生動”“拉近彼此距離，熟悉得更快”“補足中文字的不足”“它本來就應該用英文”“大多是專業及科技用詞”“語言是一種習慣，so大家都這麼用，自然也就跟著用了”“用不到的無特別感覺”“不知是好還是不好”“仍期待中文程度不要流失”“有的很無聊 ex：SPP、LKK”“有些嬉皮，在嚴肅場合也許會好笑，也會給人不莊重感”等意見⁹，的確值得參考，而有趣的是，其中不乏以字母詞回答者，其原因可能是“方便簡潔”（尤其是在“使用”時“好寫”）“使語感生動”“有趣”或視覺上的

搶眼。

由此看來，雖有部分人士對字母詞使用在華語裡的現象相當排斥，卻有更多“無奈”的聲音，甚至於大表歡迎；再加上問卷中第一部分148個字母詞的高理解和使用程度，字母詞實質上的接受程度在台灣可說是已相當高了。

4. 詞典中之字母詞

由本研究中問卷調查的結果及字母詞使用在報紙、教科書的情形¹⁰可知，字母詞在台灣已獲得相當程度的接受，字母詞似乎有必要收錄於詞書中，這是基於字母詞之高接受度和頻繁被使用之故；另一方面，不可否認的，仍有一些人對問卷第一部分所列之148個字母詞表示“不瞭解”或“不太確定”，也有人在問卷第二部分表示“常常不知道那些英文字母指的是什麼”，解決這些問題當然更是“詞典”所應肩負的使命，然而華語詞典中，據王寧等1999年的調查¹¹，僅有《現代漢語詞典》(1996年7月修訂第3版)附有“西文字母開頭的語詞”一表，當中收錄了“DNA”“MTV”等39個字母詞，然而該詞典在台灣並無販售¹²，因此對台灣的影響應該不大。

但就實際需求面而言，華語詞典中適度加入對字母詞的解釋是需要的，因為在台灣所使用的字母詞有些並非來自英語(如“K書”來自華語，“A菜”來自台語)¹³，有些與台灣的背景、民情有關(如“AB(秘密)檔案”)，這些都是英語詞典所不會納入的，更何況，雖同為使用華語的社會，不僅是字母詞，其他的語詞也會有不一致的情形，好比在台灣“土豆”指的是“花生”，與中國大陸不同，所以在台灣有大陸語詞的詞典，而大陸亦有介紹台灣或香港新詞的詞典；而字母詞“ABC”在前述的《現代漢語詞典》中的解釋也與台灣所使用的不同¹⁴，中國大陸的“BP機”在台灣則是叫“B.B.Call”，這些語言現象都說明了詞典宜加快腳步跟上語言的現實狀況。

5. 結語

縱使字母詞使用於華語中的現象有褒貶不同的看法，但是經由本研究得知，實際上字母詞已從各個角度溶入台灣所通行的華語中，其中有些還擁有極強的造語力¹⁵，因此不可諱言的，字母詞目前存在的狀況和未來增多的可能，再再都提醒我們該留意這個問題，當然，其牽扯的層面包含了文化、民族情感等，非常廣泛，但就實際需求面而言，起碼華語詞典中適度地收錄字母詞，是有其必要的。

參考文獻

劉涌泉〈談談字母詞〉《語文建設》、1994年第10期

(日本)文化廳文化部國語課《有關國語的世論調查》1995年(平成7年)(原文日文)

曾榮汾〈育局國語推行委員會(1985-1998)語文整理成果展示〉《第五屆國際漢字研討會論文集》中國文字學會主編、1998年

教育局編《八十六年常用語詞調查報告書》1999年

中國社會科學院語言研究所詞典編輯室編《現代漢語詞典》商務印書館、1996年7月修訂第3版(1999年5月南京232次印刷)

王寧、鄒曉麗主編、于翠玲著《工具書》海峰出版社、1999年

許斐絢《台灣當代國語新詞探微》師大華語文教學研究所碩士論文、1999年

王敏東〈台灣地區華語中所使用之英文字〉《語文建設通訊》2001年第67期

□

* 王敏東女士，台北銘傳大學應用日語學系(桃園校區)；本研究獲得國科會計劃(NSC89-2411-H-130-012)之支持，感謝參與本研究之劉韋伶、郭彥男及薛美芳。

1. 劉涌泉(1994年)的定義為“由英語字母單獨組成或由英語字母與華語語素組合而成的詞語”，本文對其中“由英語字母單獨組成”之部分不單指縮略語(如：No Good 縮略為 NG)，亦包含“英語原字直接置於華語中來使用”(如：請 copy 一下這份文件)的情形。

2. 王敏東(2001年)。

3. 曾榮汾(1998年)及 www.edu.tw/mandr/。

4. (日本)文化廳文化部國語課(平成7年)。

5. 王敏東(2001年)。

6. 部分問卷中有少數幾題漏答的情形，故每題再除以該題作答人數，始可得到較合理的數值。

7. 以筆者的語感而言，作名詞用時似多使用“傳真”，如“剛剛收到一張傳真”“你家有傳真(機)嗎？”等。

8. 許斐絢(1999年)。

9. 其中“funny”為2人次，其餘均為1人次。

10. 王敏東(2001年)。

11. 王寧、鄒曉麗主編、于翠玲著(1999年)。

12. 筆者曾於2000年10月間以電話詢問台灣商務印書館。又，於2000年11月於香港購得1999年5月南京232次印刷之版本，應同為第3版。

13. 王敏東 (2001年)。
14. 在台灣“ABC”可指“America Born Chinese”，詳見王敏東(2001年)。
15. 王敏東 (2001年)。